

11c. - Il lavoro - le travail

1) Vocabolario generale - vocabulaire général

(Voir pour d'autres termes en particulier anglais :

<https://uniroma1.jobsoul.it>)

Lavoro vient du latin *Labor* = peine, effort, fatigue, souffrance. Dans la Bible, le mot signifie déjà malédiction (Adam et Ève sont condamnés à « travailler » après leur péché d'acquisition de la connaissance). En France, le mot devient *labeur* et *labourage* au XIIIe siècle, le *laboureur* cultive la terre, c'est pénible.

Pour Marx, le capitalisme repose sur une séparation entre savoir possédé par le Capital et le travail. Il y a séparation entre travail manuel et travail intellectuel, et le « *travailleur* » prend son sens moderne de celui qui exécute une « œuvre », l'ouvrier (**l'operaio**).

Travail < latin *tripalium*, instrument de torture composé de trois pieux pour empaler les accusés et les faire parler, et le *travailleur* était le bourreau dès le Haut-Moyen Âge. Le travail est méprisé comme moyen de se procurer de quoi vivre. Beaucoup de mouvements luttèrent donc pour diminuer le temps de travail en fonction du progrès technologique. Seulement pour saint Benoît, le travail continue l'œuvre de Dieu (« *Ora et labora* » = prie et travaille, devise des Bénédictins) ; il est suivi par Luther et Calvin pour qui le travail est un devoir au service de Dieu, « *l'otium* » (le *loisir*) prend un sens négatif par rapport au « *negotium* » (le temps d'activité, qui donne le *négoce*). À partir de Locke, Hegel et Marx, le travail prend un sens positif, proprement humain, à condition d'être libéré de la servitude capitaliste. Et pourtant, même pour les communistes (camps soviétique, chinois, etc.), le travail restera un moyen de punir les crimes de « *dissidence* » (travaux forcés). Et le travail devient à la fois recherché (on en a besoin pour vivre) et détesté (comme moyen nécessaire et aliénant pour obtenir nourriture, logement, vacances, loisirs...). L'objectif immédiat est donc la diminution progressive du temps de travail, pas l'exercice de la « *paresse* ».

Ne pas confondre avec il **travaglio** = la douleur (del **parto** = de l'enfantement), autre dérivé de *tripalium*.

Il **lavoro** = le travail, le lieu de travail

La **divisione del lavoro** = la division du travail

Manuale = manuel // **intellettuale** = intellectuel

Concepire = concevoir

Esecutivo = d'exécution // **di concetto** = de conception, administratif

A giornata = à la journée // **a cottimo** = aux pièces

Il **cottimista** = le tâcheron

Il **lavoro nero** = le travail au noir

Il **giorno feriale (lavorativo)** = jour ouvrable // il **giorno festivo** = le jour férié

Lavoro socialmente utile (LSU) = le travail socialement utile

Il **Costo del lavoro** = le coût du travail

Il **lavoro a catena** = le travail à la chaîne

Accudire (attendere) ad un lavoro = vaquer à un travail

Lavorare = travailler, usiner

Lavorare in proprio = travailler à son compte

Lavorare sott'acqua = travailler en sous-main

Lavorare di schiena = travailler dur

Lavorare di gomiti = jouer des coudes

Lavoricchiare = faire des petits boulots

Il **lavoratore (la lavoratrice)** = le (la) travailleur (se)

La **classe sociale** = la classe sociale

La **lotta di classe** = la lutte des classes



Giuseppe Capogrossi (Rome, 1900-1972), *Lavoro* -1950, Forlì.

Il consenso sociale = le consensus social

Fare = faire // **disfare** = défaire

Fare e disfare è sempre un lavorare = faire et défaire,
c'est toujours travailler

Il lavorante (l'operaio) = l'ouvrier

Lavorativo = de travail. La **giornata** – = la journée de travail

La **lavorazione** = le processus de travail, la façon

Il datore di lavoro = l'employeur // **il prestatore di lavoro** =
l'ouvrier, l'employé

La **forza-lavoro** = la force de travail

Il lavoretto = le petit boulot, le job

Il lavoraccio = le sale boulot

Sfacchinare (sgobbare) = trimer, travailler comme un nègre,
bossier

Il posto di lavoro = l'emploi, le poste, la place

L'offerta di lavoro = l'offre d'emploi

Il mercato del lavoro = le marché de l'emploi

Il turno di lavoro = le tour de travail.

I turni di otto ore = les trois-huit

La **mansione** = le travail, la fonction

Il riposo (il congedo) = le congé

Il telelavoro = le télétravail

Il Dopolavoro = l'organisation des loisirs (sous le fascisme)

La **Camera del Lavoro** = la Bourse du Travail

L'Ente nazionale per l'organizzazione scientifica del lavoro
= l'Office national pour l'organisation scientifique
du travail

Il permesso di lavoro = le permis de travail (pour les migrants)

L'automazione = l'automatisation

Automatizzare = automatiser

La **movimentazione** = la manutention

La **tecnologia** = la technologie

Le **risorse umane** = les ressources humaines

2) La **natura del lavoro** = la nature du travail

Automático = automatique

Avvilente = avilissant

Capace = capable // **incapace** = incapable

La **capacità** = la capacité

Casalingo = de ménage, casanier

Competente = compétent

La **competenza** = la compétence

Il livello di competenza = le niveau de
compétence

Coscienzoso = conscient

Creativo = créatif

Degradante = dégradant

Difficile = difficile // **Fàcile** = facile

Dinàmico = dynamique

Domèstico = domestique

Esperto (provetto) = expérimenté // **Inesperto** =
inexpérimenté

Faticoso = fatigant

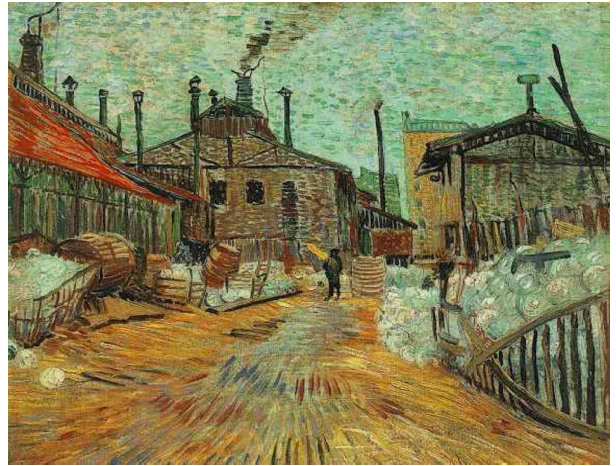


Renato Guttuso
(Bagheria, 1911-Rome, 1987),
Journalier sicilien – 1949,
Forlì.



Mosaïque romaine IIe s. ap.J.C.,
Pêcheurs, Libye.

Gerarchizzato = hiérarchisé
Gratificante = gratifiant
Impegnativo = astreignant, prenant, absorbant
Indispensabile = indispensable
Interessante = intéressant
Laborioso = laborieux
Monòtono = monotone
Motivato = motivé
Noioso = ennuyeux
Penoso (pesante) = pénible
Redditizio (proficuo) = rentable
Ripetitivo = répétitif
Salariato = salarié
Spossante (estenuante) = épuisant
Stressante = stressant
Subalterno = subalterne
Zelante = zélé



Vincent Van Gogh, *Fabrique à Asnières* - 1887 - Philadelphie.

Il **contratto di lavoro** = le contrat de travail
A tempo determinato = à temps déterminé
A tempo indeterminato = à temps indéterminé, aboli en 2007
Interinale = temporaire, aboli en 2003
L'autoimprenditore = l'autoentrepreneur
La busta paga (il cedolino paga) = la fiche de paye
Il contratto collettivo = le contrat collectif
Il contratto di solidarietà = contrat de travail prévoyant réduction d'horaires et de rétribution
Il contratto a soggetto = le contrat par projet
Il posto di lavoro = le poste, la place
Part-time = part-time ; à temps partiel
L'indennità di trasferta = l'indemnité de déplacement
L'orario di lavoro = l'horaire de travail
L'orario differenziato = l'horaire à la carte
La rottura di contratto = la rupture de contrat



Spinello Aretino (Arezzo, 1350-1410), *Scène de chantier* - 1408, Siena.



Francesco Del Cossa (Ferrara, 1430-Bologna, 1478), *Les brodeuses* - 1470, Ferrare.

La previdenza sociale = l'assurance sociale
L'Istituto Nazionale di Previdenza Sociale (I.N.P.S.) = l'Institut National de Prévoyance Sociale (la Sécurité Sociale)
La previdenza sociale = la Sécurité Sociale
La pensione = la retraite. **Andare in pensione** = prendre sa retraite
Il pensionato = le retraité
Il collocamento a riposo = la mise à la retraite
La cassa pensioni = la caisse de retraite
La liquidazione = l'indemnité de mise à la retraite
Il prepensionamento = la mise à la retraite anticipée
Il prepensionato = le préretraité
La prestazione sociale = la prestation de sécurité sociale
Il regime previdenziale = le système de sécurité sociale
La pensione di vecchiaia = l'assurance vieillesse

La manodopera = la main d'œuvre
L'orientamento professionale = l'orientation professionnelle

L'**esperienza lavorativa** = l'expérience professionnelle

La **produttività** = la productivité

La **sede** = le siège

L'**occupazione** = l'emploi // la **disoccupazione** = le chômage

Il **disoccupato** = le chômeur

La **cassa integrazione guadagni (CIG)** = l'assurance chômage, le chômage technique

Il **cassintegrato** = le chômeur technique

CIGO (ordinaria) = ordinaire (fermeture d'entreprise, etc.)

CIGS (straordinaria) = extraordinaire

L'**indennità di disoccupazione** = l'allocation-chômage

Il **benservito** = le certificat de travail

La **sottoccupazione** = le chômage partiel

Il **collocamento in aspettativa** = la mise en disponibilité

Il **riciclo** = le recyclage

La **cadenza** = la cadence

Il **sindacato** = le syndicat. Ne pas confondre avec il **sindaco** = le maire

Il **sindacalista** = le syndicaliste

Il **sindacalismo** = le syndicalisme

Sindacale = syndical

Sindacalizzarsi = se syndiquer

La **confederazione** = la confédération

Confederazione Generale Italiana dei

Lavoratori (CGIL) = Confédération Générale Italienne des Travailleurs (comparable à la CGT française)

Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori =

Confédération Italienne des Syndicats de Travailleurs (comparable à la CFDT)

Unione Italiana del Lavoro = Union Italienne

du Travail (comparable à FO)

La **delegazione** = la délégation

Il **delegato** = le délégué

Il **Comitato di Base (COBAS)** = organismo parasindacale o in concorrenza col sindacato, sorto nel 1986 in diversi settori

Il **Sindacato Lavoratori Autorganizzati Italiani (SLAI)** = Syndicat des Travailleurs Autorganisés, COBAS formé en Campanie en 1995

La **serrata** (la **chiusura**) = le lock-out

Il **mobbing** = le comportement vexatoire vis-à-vis d'une personne dans l'entreprise

L'**arbitrio** = l'arbitraire

La **costrizione** = l'astreinte

La **flessibilità** = la flexibilité

Lo **sfruttamento** = l'exploitation

Sfruttare = exploiter

Lo **sfruttatore** = l'exploiteur

L'**alienazione operaia** = l'aliénation ouvrière

Il **prepotente** = le petit chef < la **prepotenza** = l'abus de pouvoir

La **prevaricazione gerarchica** = la tyrannie de la hiérarchie

Prevaricare = exercer un autoritarisme excessif

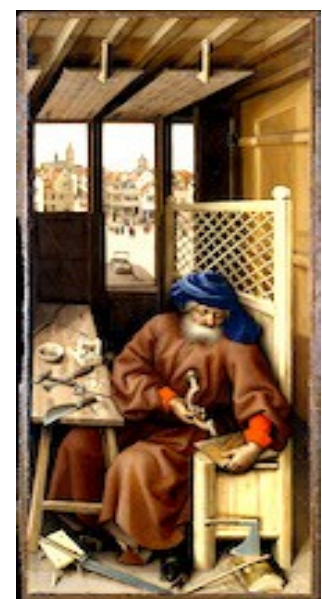
Lo **stipendio** (il **salario**) = le traitement (le salaire) < latino *salarium* = ration de sel, qui payait une partie



Honoré Daumier (Marseille, 1808-Valmondols, 1878) *Le wagon de troisième classe* - 1862-64, Canada.



Pellizza da Volpedo (Volpedo, 1868-1907), *Les ambassadeurs de la faim marchent sur le Palais Malaspina de Volpedo*, 1892.



Robert Campin (Valenciennes, 1375-Tournai, 1444), *Joseph travaillant dans sa boutique de menuisier* - 1427-1432, New York.

du salaire des fonctionnaires à Rome, remplacée ensuite par une rémunération

Il **monte salari** = la masse salariale

Il **compenso** = la rémunération

L'**aumento** = l'augmentation // Il **blocco** = le blocage

Aumentare = augmenter

La **rivalutazione** = la revalorisation (du salaire)

La **paga** = la paye

La **busta paga** = la feuille de paye, le bulletin de salaire

Lo **straordinario** = l'heure supplémentaire

Il **prémio** = la prime

La **gratifica** = la gratification

Il **ricupero** = la récupération // **ricuperare** = récupérer

L'**indennità** = l'indemnité

L'**indennizzo** = les dommages et intérêts

Indennizzare = indemniser

La **trattenuta** = la retenue

La **tredecésima** = le treizième mois

L'**assegno** = l'allocation

L'**assegno di disoccupazione** = l'allocation de

Gli **assegni familiari** = les allocations familiales

Il **caroviveri** (il **carovita**) = l'indemnité de vie chère

Lucroso = lucratif

Guadagnare = gagner

Il **guadagno** = le gain

Il **reddito** = le revenu

Redditizio = rentable

La **redditività** = la rentabilité

Il **rendimento** = le rendement

Lo **sciòpero** = la grève < preposizione latina ex- (sci-) + verbo *operare* = hors du travail (depuis le XVIIIe siècle)

Lo **sciòpero ad oltranza** = la grève illimitée

Lo **sciòpero pignolo** = la grève du zèle

Lo **sciòpero bianco (braccia incrociate)**

Lo **sciòpero larvato** = la grève perlée

Lo **sciòpero a singhiozzi** = la grève tournante

Il **picchetto di sciòpero** = le piquet de grève

Scioperare = faire grève

Lo **scioperante** = le gréviste

Lo **scioperato** (il **disutilaccio**) = le désœuvré

Il **caporione** = le meneur

Diramare l'ordine di sciòpero = lancer l'ordre de grève

Indire uno sciòpero = ordonner une grève

Il **crumiro** = le briseur de grève < francese *kroumir* < arabe *humair*, nom d'une tribu de Tunisie rebelle à la France ; donnèrent un prétexte à la France pour occuper la Tunisie en 1881 ; mais fut d'abord le nom d'un biscuit piémontais



Affiche pour l'anniversaire du massacre de syndicalistes de Portella della Ginestra en 1947.



Camille Pissarro (Charlotte Amélie, 1830-Paris, 1903), *Fabrique à Pontoise - 1873.*



Plinio Nomellini (Livorno, 1866-Firenze, 1943), *Sciopero londinese - 1889, Tortona.*

La **vertenza** = le conflit < latino *vertens* = conflit

Risolvere-risolsi-risolto = résoudre un conflit

La **rivendicazione** = la revendication

Il **volantino** = le tract

La **manifestazione** = la manifestation

Il **manifestante** = le manifestant

La **trattativa** = la négociation

Intavolare = entamer (les pourparlers)

La **pregiudiziale** = la question préalable

La **conciliazione** (il **compromesso**) = la conciliation,
le compromis

La **ripresa del lavoro** = la reprise du travail

La **riassunzione** = la réintégration

Il **guasto** (il **danno**) = le dégât

L'**infortùnio** = l'accident du travail

L'**Istituto Nazionale Assicurazioni contro gli Infortuni sul Lavoro (INAIL)** = Institut
National d'Assurances contre les accidents du travail

La **prevenzione** = la prévention

I **probiviri** = les prud'hommes

Il **Collegio dei probiviri** = le Conseil des prud'hommes

L'**assunzione** (l'**ingaggio**) = l'embauche // il **licenziamento** =
le licenciement

Cercare un impiego = chercher un emploi

Candidarsi = postuler, candidater

Il **colloquio di lavoro** = l'entretien d'embauche

Le **referenze** = les références

La **qualifica** (la **qualificazione**) = la qualification

La **lèttera di motivazione** = la lettre de motivation

Il **mòdulo** = le formulaire

Compilare un modulo = remplir un formulaire

Assumere-assunsi-assunto (**ingaggiare**) =
embaucher // **licenziare** = licencier

Licenciarsi = démissionner

Trasferire = muter

Timbrare il cartellino = pointer

Il **periodo di prova** = la période d'essai

Il **corso di aggiornamento** = le stage (cours) de

Scartare un candidato = rejeter un candidat // **accettare** =
accepter

Il **tirocìnio** (il **noviziato**) = le stage de formation

Il **tirocìnante** = le stagiaire

Retribuito = rétribué // **non retribuito** = non
rétribué

L'**apprendista** (il **principiante**) = l'apprenti

L'**apprendistato** = l'apprentissage

L'**avventizio** = l'auxiliaire

Il **curriculum vitae** (**CV**) = le curriculum vitae

Il **collocamento mirato** = le placement ciblé

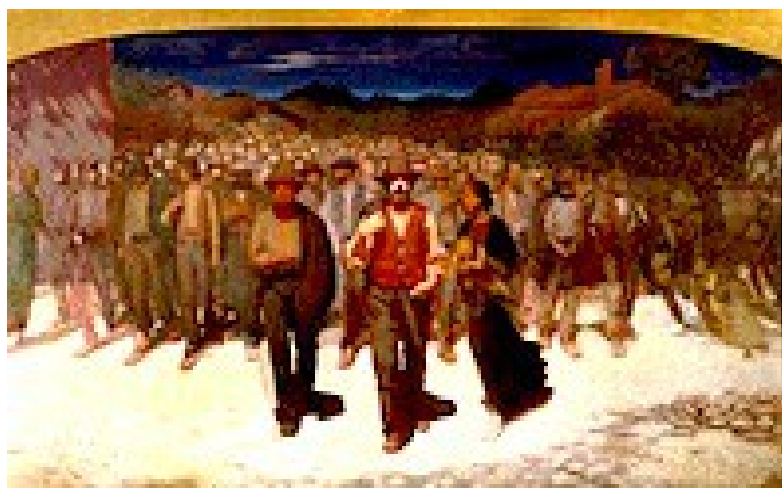
L'**Ufficio di collocamento** = le Bureau de placement



Pietro Crescenzi (Bologna, 1233-1320),
Calendario, 1470-75 - Musée Condé.



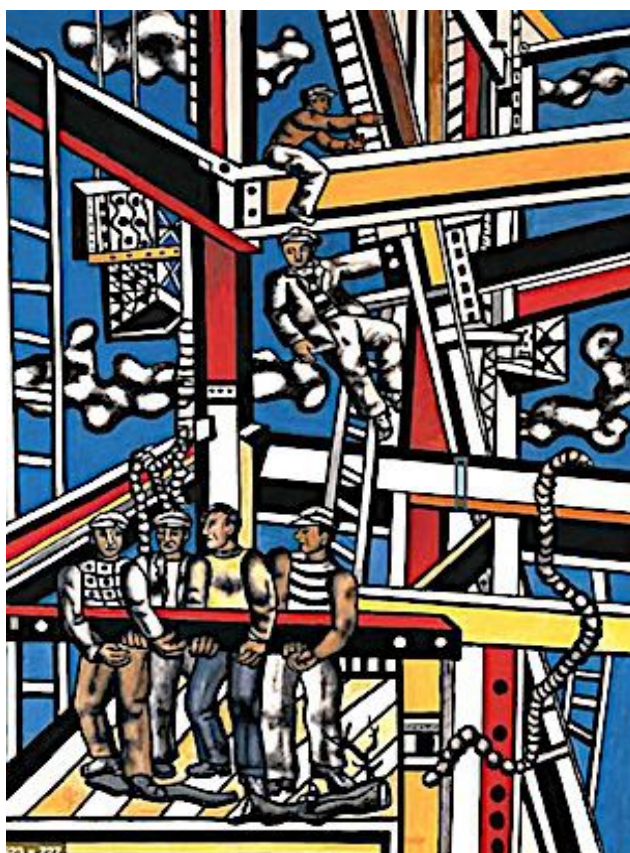
Vincent Van Gogh (Zundert, 1853-
Auvers-sur-Oise, 1890) *Usine à
Asnières vues du Quai de Clichy* –
1887, Saint-Louis.



Pellizza da Volpedo (Volpedo, 1878-1907), *La fiamana (la multitude)* - 1898 -Milan.

8 mars 2023 -Revu le 14 septembre 2023

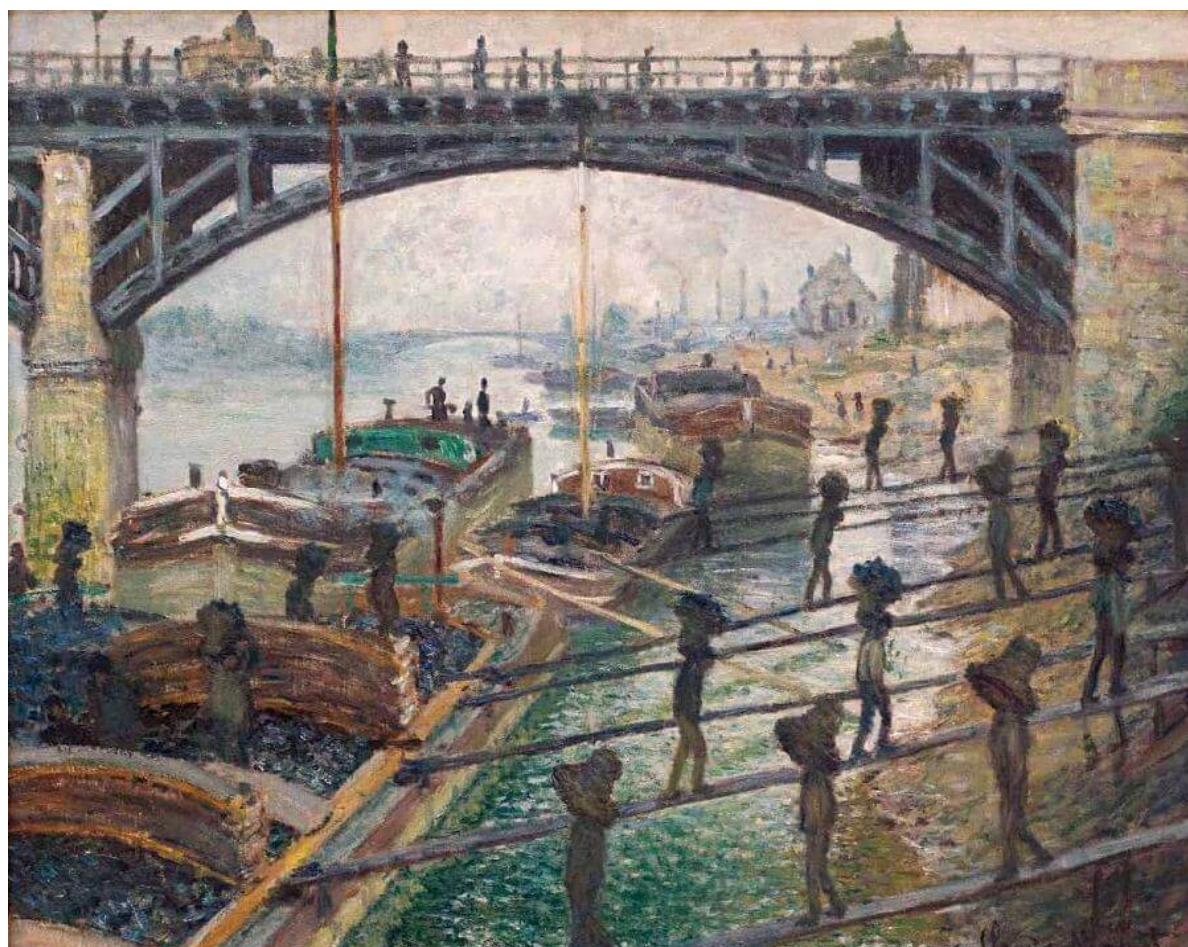
-0-



Fernand Léger (Argentan, 1881-Gif-sur-Yvette, 1955), *Les constructeurs* – 1950.



Ford Madox Brown (Calais, 1821-Londres, 1893), *Il lavoro* - 1865, Manchester.



Claude Monet (Paris, 1840-Giverny, 1926), *Ceux qui déchargent le charbon* - 1875,